

Educational objectives include:

- Practice translation of four written English texts, including a Notice of Privacy Practices, and the Minnesota Patients' Bill of Rights.
 - Engage in a three-step process for translation.
 - Compare and contrast translations.
- Developed by Digiterp Communications.

Fingerspelling



An Eye for Details: Taking Control of Fingerspelling in Interpreted Discourse



Navigating Discourse Genres CD-ROM



To the Heart of the Matter CD-ROM

- A structured approach to receptive and expressive fingerspelling skill practice and development, that can be used at three different levels: Novice, Intermediate and Advanced.

Developed by Linda Ross of Hallenross and Associates.

Interpreting for Pregnancy and Birth



This One's for You, Baby! Interpreting in Pregnancy, Labor and Delivery Settings



All in Due Time CD-ROM



Birth Companions CD-ROM

Educational objectives include:

- Identify anatomical and physiological features of pregnancy, labor and delivery.
- Develop a list of specialized childbirth vocabulary for use in source and target languages.
- Discuss how the Code of Professional Conduct can guide your ethical decision making process.

Developed by Marty Barnum and Linda Gill.

Additional Resources!

Your online resource for interpreting in medical settings:

www.medicalinterpreting.org

Features:

- Links to other medical resources, from anatomy to prescription drug descriptions.
- Download the independent study packets.
- Sample video from the CD-ROMs and DVDs.
- ASL video blogs on medical interpreting topics such as managing waiting in the exam room and working with CDIs.

CATIE Center



**THE COLLEGE OF
ST. CATHERINE**

2004 Randolph Avenue, #4280

St. Paul, Minnesota 55105

651-690-6338 vp

651-690-6770 v/tty

651-690-6727 fax

www.stkate.edu/catie

Independent Study



Skill development at
affordable prices!

July 2007

About Independent Study Packets

Each pre-designed independent study packet is a **complete, ready to use workbook** (worth up to 2.0 CEUs!) for use with one or two CD-ROMs or DVDs available from the CATIE Center.

How do I get these study packets?



It's easy! Each study packet is available as a downloadable PDF file. Simply download them from one of our websites:

www.stkate.edu/catie
www.medicalinterpreting.org

If you are unable to download a packet, contact us.

How do I get the CDs or DVDs?



There is an order form available on our website. CDs may be purchased by check or credit card.

How do I get the CEUs?



The last few pages of each study packet contain the CEU paperwork.

Fill in your personal information, and send those pages in to your CEU sponsor. You may apply for CEU sponsorship with any approved sponsor who processes independent study CEUs.

The CATIE Center at the College of St. Catherine is an approved sponsor for RID CEUs. The CEU processing fee for these pre-designed packets is \$30.

Do I need anything else?



In addition to these resources, you will need:

- A computer with internet access,
- A DVD player or computer with a DVD drive (if using a DVD),
- A video camera,
- A printer (to print the worksheets from the study packet).

Interpreting in Gastroenterology Settings



- 📖 **Bite-Sized Pieces**
- 🎧 **Stomach This! CD-ROM**
- 🎧 **Internal Discussions: An Appointment in Gastroenterology CD-ROM**

Educational objectives include:

- Analyze linguistic features of both English and ASL lectures related to the digestive system.
- Describe the structure and functions of the digestive system in English and ASL.
- Identify resources for research on anatomy, physiology and other medical issues related to the digestive system.
- Practice interpreting a spoken English presentation on procedures used in gastroenterology in both a consecutive and simultaneous format.

Developed by Digiterp Communications.

Interpreting in Cardiology Settings



- 📖 **Steps to the Beat**
- 🎧 **To the Heart of the Matter CD-ROM**
- 🎧 **Internal Discussions: An Appointment in Cardiology CD-ROM**

Educational objectives include:

- Practice working with the CD-ROMs as a resource.
- Labeling and describing the cardiovascular system.
- Handle checking in for a medical appointment.
- Practice consecutive and simultaneous interpreting of a medical appointment.
- Interpret a technical lecture on the cardiovascular system and compare to the work of another interpreter.

Developed by Digiterp Communications.

Interpreting in Emergency Room Settings



- 📖 **Hurry Up and Wait**
- 🎧 **Hurry Up and Wait DVD**

Educational objectives include:

- Identifying online resources to build knowledge of interpreting in medical settings.
- Identifying how features of context and text influence processing time in creating an interpretation.
- Interpreting segments of an emergency department visit using both consecutive and simultaneous formats.
- Observing a sample interpretation and identify the demands present in the situation and the controls utilized by the interpreter.

Developed by Digiterp Communications.

Interpreting at the Pharmacist

- 📖 **Take These Meds**
- 🎧 **Take These Meds DVD**



Educational objectives include:

- Identify features of context and text that influence processing time.
- Interpret a visit to the pharmacy using both consecutive and simultaneous formats.
- Observe sample interpretations and identify the demands present in the situation and the controls utilized by the interpreter.
- Create written or signed reflections on what was learned through this process.

Developed by Digiterp Communications.

When the Law Meets Medicine

- 📖 **When the Law Meets Medicine**
- 🎧 **When the Law Meets Medicine DVD**



Developed for Deaf Interpreters!